

## **Protokół**

### **kontroli działalności Pani Jolanty Gajek tłumacza przysięgłego języka niemieckiego**

*Adres do korespondencji: ul. Staffa 6/38, 25-410 Kielce.*

*Kontrolę w dniu 9 kwietnia 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 250/2008 oraz Nr 251/2008, wystawionych w dniu 4 kwietnia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

*1. Pani Jolanta Gajek jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6496/05.*

*2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Jolanta Gajek używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6496/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 26 września 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**3.** Kontrolowana prowadzi repertorium według nowego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko /nazwa i adres zleceniodawcy,
- 4) nazwa, data i numer dokumentu,
- 5) język, w którym dokument sporządzono,
- 6) osoba lub instytucja sporządzająca dokument,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzanych egzemplarzy,
- 11) data tłumaczenia ustnego,
- 12) miejsce tłumaczenia ustnego
- 13) zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego
- 14) wysokość pobranego wynagrodzenia
- 15) data odmowy wykonania tłumaczenia,
- 16) określenie organu żądającego tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,
- 17) przyczyna odmowy tłumaczenia,
- 18) data zwrotu dokumentu,
- 19) podpis,
- 20) uwagi.

Ze złożonych wyjaśnień wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

**4.** W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 4745 wpisów, w tym:

- 1) w 2007r. – 4077 wpisów,
- 2) w 2008r. – 668 wpisów.

W rzeczywistości w 2008r. kontrolowana wykonała o 1 tłumaczenie mniej, gdyż anulowana została pozycja 64/08.

W kontrolowanym okresie kontrolowana nie wykonywała zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Uchybienie stanowi nieuzupełnianie we wszystkich pozycjach tłumaczeń rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu. Informacje te kontrolowana wpisuje w rubryce „uwagi” (np. pozycja 560/08, 561/08).

W przypadku pobierania opłat za tłumaczenia wykonane dla jednego zleceniodawcy, a zapisane pod kolejnymi pozycjami w repertorium, w rubryce odnoszącej się do pobranego wynagrodzenia kontrolowana wpisuje jednorazowo całość pobranej za tłumaczenia kwoty, nie rozbijając jej na poszczególne pozycje tłumaczeń z zaznaczeniem do których pozycji tłumaczeń odnosi się pobrana kwota, np. pozycje 405-411/08, 579-581/08, 285-289/08, 233-235/07.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Jolancie Gajek przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Jolanta Gajek może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Jolanta Gajek i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-04-14

Tłumacz przysięgły:  
Jolanta Gajek

Kontrolujący:  
Katarzyna Rabajczyk  
Karol Staroń